



A P U N T E S
sobre la
G R A M A T I C A
I N G A

A P U N T E S
sobre la
G R A M A T I C A
I N G A

(Valle de Sibundoy
Intendencia del Putumayo)

Domingo Tandioy Chasoy
(División Operativa de Asuntos Indígenas)

Stephen H. Levinsohn
(Instituto Lingüístico de Verano)

Alonso Maffla Bilbao
(Universidad de Nariño)

Es propiedad © Domingo Tandioy Chasoy
Stephen H. Levinsohn
Alonso Maffla Bilbao

1ª edición

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total
o parcialmente sin autorización escrita de los propietarios.

Apuntes sobre la gramática inga
Editorial Townsend
LXX 1978

INTRODUCCION

El inga, lengua de los ingas (inganos), es un dialecto del quichua, idioma éste de los incas. Este bosquejo de los puntos más sobresalientes de la fonología y de la gramática de la lengua aparece también como apéndice al diccionario inga-español que compilaron los presentes autores. En este bosquejo tenemos en cuenta los dos dialectos del inga que se hablan en el Valle de Sibundoy, a saber: el que utilizan los cinco mil indígenas que pertenecen a los pueblos de Santiago y Colón (Sant), y el que caracteriza a los 850 indígenas de la región de San Andrés (S.A). Entre estos dos grupos existen varias diferencias dialectales, muchas de ellas muy sistemáticas, tal como se manifiesta en las variaciones del verbo en infinitivo (véase la parte B, Sección II). También hablan el inga unas mil personas que viven en los alrededores de Mocoa, Putumayo (principalmente en Yunguillo, Condagua y Puerto Limón) (Bajo P). Fuera de la Intendencia del Putumayo, encontramos hablantes de esta lengua en Aponte, Departamento de Nariño. Otros tantos, repartidos más bien en familias, se encuentran en el Alto Caquetá, en la Comisaría del Amazonas, en algunas ciudades del país y especialmente en la vecina república de Venezuela, pues su espíritu eminentemente comercial hace que se proyecten hacia diferentes lugares, llevando su mercancía consistente en remedios vegetales y cacharro en general.

A

ALFABETO INGA

El alfabeto inga consta de tres vocales (a, i, u) y diecinueve consonantes (b, c, ch, d, g, hu*, j, l, ll, m, n, ñ, p, qu, r, s, sh, t, y). (*La hu representa al fonema /w/.) Además, en préstamos del español o del camará (esta última, lengua que se habla en Sibundoy, Intendencia del Putumayo y cuyo tronco común aun no está bien definido), se utilizan las letras e, f, h, o, v, z.

a	api	sopa	ll	llasa	pesado
b	bamba	clase de árbol (Sant)	m	maqui	mano
	ambi	medicina	n	nuca	yo
c	cam	tú, usted	ñ	ñañu	delgado
ch	chaca	puente	(o	ojala	ojalá que no)
d	damni	clase de árbol	p	piscu	pájaro
	tanda	pan	qu	quiru	muela, diente
(e	perdonariy	perdonarse)	r	rumi	piedra
(f	filu	afilado)	s	sacha	árbol
g	gatsu	moscardón (Sant)	sh	shipca	canilla, tobillo
	angu	raíz, vena	t	turu	barro
(h	hargán	haragán (S.A)	u	uchu	ají
hu	huarmi	mujer, esposa	(v	vijfa	vejiga)
			y	yacu	agua
i	indi	sol	(z	zarazoyay	endurecerse)
j	jucu	mojado			
l	lica	muy ralo			

Hay solamente tres vocales diferentes en inga: a, i, u. Sin embargo, en ciertas situaciones y especialmente en algunos dialectos, la i suena como una e, y la u como una o. La siguiente regla se sigue en la escritura de palabras del inga: en las palabras que utilizan como préstamo una raíz o un sufijo del castellano, se escriben las vocales con la ortografía del español, y en todas las demás palabras se usan las tres vocales fundamentales del inga: a, i, u.

La mayor parte de las consonantes del alfabeto inga se pronuncia de la misma manera que las letras correspondientes del español.

La pronunciación de la letra g cuando aparece antes de otra consonante varía: antes de una consonante sorda (específicamente c, ch, p, qu, s, t), suena como la j española (ej. sugpi en otra parte); antes de la r, suena como una g fuerte tal como en la voz inglesa green 'verde' (ej. sug runa una persona); antes de las demás consonantes y las vocales, suena como la g española (ej. sugma a otra parte).

La ll se pronuncia como la realizan muchos hablantes del Departamento de Nariño; específicamente se trata de una doble l castellana, africada palatal sonora. En inga, no representa el mismo sonido que la y.

La sh es una fricativa alveo-palatal. Antes de las vocales a, u la lengua toma posición retrofleja (ej. shlugchi gorrión). Antes de la vocal i, se pronuncia como la sh en la voz inglesa she ella (ej. shipca canilla, tobillo). Después de la consonante n, es sonora, pronunciándose como la j francesa de je 'yo' (ej. inshinshi de sabor desagradable (Sant; shinshi - S.A)).

La combinación de las consonantes ts en realidad es un solo sonido en inga. Se pronuncia de acuerdo con la unión de la t y la s del castellano, y suena como en la voz alemana zeit 'tiempo' (ej. tsibaju planta silvestre).

Antes de una consonante sorda, la p es una fricativa bilabial [p̪]. Se produce juntando los labios, y suena semejante a una f española (ej. tipsiy pellizcar). En los préstamos del español, la f se pronuncia, a veces, de esta última manera o como una p con sus propios rasgos distintivos (ej. filu/pilu afilado).

El acento de la palabra en inga, por lo general, cae en la penúltima sílaba. Para facilitar la lectura, utilizamos la tilde (´) según las reglas del castellano.

B

APUNTES SOBRE LA GRAMÁTICA INGA

Contrario al concepto común, no existe idioma sencillo. La lengua inga no puede ser una excepción a este principio. Por lo tanto, no es posible presentar aquí un estudio detallado de la gramática. (Véase la bibliografía para estudios más detallados con respecto a este propósito.)

El inga es un idioma aglutinante; es decir, se une una multiplicidad de sufijos o desinencias a la raíz de la palabra. El bosquejo que se presenta a continuación, servirá de ayuda para formar cualquier palabra inga agregando las desinencias siguientes.

I. SUSTANTIVOS

La forma singular del sustantivo también sirve de raíz. Además de los sustantivos simples, existen sustantivos derivados que se forman de las raíces verbales agregando los siguientes sufijos:

-dero/-dor/-dora (préstamos del español)

huachay	poner huevos, parir
huachadero	nido (de gallina)
huachadora	(gallina) ponedora

-g agente, el que ejecuta una acción

yachachiy	enseñar
yachachig	el que enseña, profesor

-nga objeto para (infinitivo)

ahuay	tejer
ahuanga	armazón para tejer

-sca (participio pasado; también -do, préstamo del español)

ahuilliy	urdir
ahuillisca	urdido, urdimbre preparada y lista para tejer

rigsiy	conocer
(nucanchipa)	nuestro conocido, compadre
rigsido	(refiriéndose a una persona de La Laguna, Nariño)

-y objeto (infinitivo)

micuy	comer, comida
puñuy	dormir, sueño

A estas formas del sustantivo se pueden agregar los sufijos de pluralización y de caso, y otras desinencias.

A. Pluralización

Todos los sustantivos forman el plural agregando -cuna, excepto la primera persona del pronombre.

runa	persona;	runacuna	gente, personas
------	----------	----------	-----------------

(los pronombres:)

nuca	yo;	nucanchi	nosotros
cam	tú, Ud.;	camcuna	vosotros, Uds.
pay	él, ella;	paycuna	ellos, -as

Además, aparece el sufijo -pura que se usa cuando una acción se realiza 'entre' un grupo de personas o de objetos:

<u>Runapura</u>	macanacurca.	Peleaba <u>la gente</u>
		<u>entre sí.</u> (<u>runa</u>
		persona)

B. Los sufijos de caso.

Se distinguen los siguientes casos en el inga:

nominativo - ningún sufijo:

Sug runa samucurca. Venía una persona.

acusativo (complemento del verbo) - se utiliza -ta cuando el complemento es una persona específica, o para señalar un objeto específico de entre un grupo. Ningún sufijo de caso se usa si no se refiere a una persona específica o a un objeto seleccionado de entre un grupo (véase también la sección C.2):

<u>Chi runata</u> cahuarcani.	Vi <u>a esa persona</u> .
<u>Sug huasi</u> cahuarcani.	Vi <u>una casa</u> . (<u>huasi</u> casa)
<u>Chi huasita</u> cahuarcani.	Vi <u>esa casa</u> (<u>especificada</u>).

genitivo (posesivo) - -pa 'de, para':

<u>chi runapa</u> mama	la mamá <u>de esa persona</u>
Cay caspicuna <u>huasipa</u> randicuni.	Estoy comprando estos palos <u>para</u> (construir) <u>la casa</u> .

ablativo - -manda 'de, desde, por' (-pagmanda 'desde donde (una persona)'):

<u>Huasimanda</u> samucuni.	Vengo <u>de la casa</u> .
<u>Chi runapagmanda</u> samucuni.	Vengo <u>de donde esa persona</u> .
<u>Chi runamanda</u> apacuni.	Lo estoy llevando <u>en beneficio de (por) esa persona</u> .

instrumento/acompañante - -hua 'con':

<u>Rumihua</u> tacacurcani.	Lo golpeaba <u>con una piedra</u> .
<u>Cay runahua</u> samucuni.	Vengo <u>con esta persona</u> .

comparativo - -sina 'como':

<u>huasisina</u> ahua	alto <u>como</u> <u>la</u> <u>casa</u>
<u>runasina</u> cahuari	se veía <u>como</u> <u>una</u> <u>persona</u>

locativos - -pi (objetos)/-pagpi (personas) 'en'
-ma (objetos)/-pagma (personas) 'a, hasta'
-cama (objetos)/-pagcama (personas) 'hasta'
-ta 'por'

<u>Huasípimi</u> ca.	Está <u>en</u> <u>la</u> <u>casa</u> .
<u>Chi runapágpimi</u> ca.	Está <u>donde</u> <u>esa</u> <u>persona</u> .
<u>Chi runapagma</u> ricuni.	Me voy <u>a</u> <u>donde</u> <u>esa</u> <u>persona</u> .
<u>Huasicama</u> chayagrircani.	Llegué (viajando) <u>hasta</u> <u>la</u> <u>casa</u> .
<u>Huasita</u> yaycuspa yaliy!	¡Pase <u>a</u> <u>través</u> <u>de</u> (entrando <u>por</u>) <u>la</u> <u>casa</u> !

Además, ocurre con los sufijos de caso -ta y manda (véase el ablativo) la forma -nig, que es el equivalente de 'el sitio, los alrededores de un lugar':

Yaliy <u>tucuy huasinigta</u> !	¡Pase <u>por</u> <u>todas</u> <u>las</u> <u>casas</u> !
<u>Chi runapagnigmándami</u> samucuni.	Vengo <u>del</u> <u>sitio</u> <u>donde</u> <u>está</u> <u>esa</u> <u>persona</u> .
<u>Chinigmándami</u> samucuni.	Vengo <u>de</u> <u>ese</u> <u>lugar</u> .

C. También ocurren los siguientes sufijos con los sustantivos:

1. -lla se puede traducir 'solamente, justamente' o 'no más':
Chi runalla chipi caugsá. Solamente esa persona
vive allí.

Intensifica el sentido de ciertos sustantivos, convirtiéndolos en adverbios o en adjetivos:

<u>Huáyrallami</u> calparca.	Corrió <u>rápidamente</u> (lit.
------------------------------	---------------------------------

solamente el viento).
(huayra viento)

Huasi cancha úgsallami El patio de la casa se
quilparca. enyerbó (lit. se tapó
solamente hierba).
(ugsa hierba)

También se agrega a los adverbios y a los verbos:

Ñalla huañuni. Casi muero. (ña ya,
ahora)
Riylla! ¡Vaya sin cuidado!
(riy ir, Vaya!)

2. -ta. Es difícil expresar el valor de este sufijo en una sola traducción, pero lleva un sentido de 'específico' (véase también la sección B). Se agrega igualmente a los adverbios y a los verbos:

Imátatac munangui? ¿Cuál (de éstos) quieres?
(imatac qué)
Cunahorata riy! ¡Vaya ahora mismo (de
una vez)!
(cunahora ahora)

Las combinaciones de -lla con -ta y la forma más enfática -tata quieren decir 'justamente lo mismo':

Chi tutallata chayamú. Llegó esa misma noche
(tuta noche)
Chi yacullapita chaluá. Pesca en ese mismo
río. (yacu río)

3. -ndi expresa la asociación entre una persona y otra que tiene relación muy estrecha con aquella (igual cosa ocurre entre algunos objetos):

Huarmindi rirca. Se fue junto con la
esposa. (huarmi
mujer; huarmindi la
mujer que tiene re-
lación estrecha con
el hombre, o sea,
su esposa)

Cayandi cutimurca.

Regresó al día siguiente.
(caya mañana; cayandi
el día que tiene re-
lación más estrecha
con el anterior, es
decir, un día después
del que se hablaba)

4. -yug se usa solamente si un objeto o una característica es intrínsecamente la propiedad de alguien o algo:

huarmiyug

esposo u hombre que
tiene mujer propia

huasiyug

dueño de la casa, el
que tiene casa propia

5. -pas quiere decir 'también'. En el dialecto de San Andrés se utiliza por otra parte -s:

huásipas

también la casa

Al usar -pas con las palabras relativas, tiene el significado de 'cualquier', '...quiera':

pi quien;

pipas cualquiera,
quienquiera

ima que, alguna cosa; ímapas cualquier cosa
(también imas
- S.A.)

También se agrega a los verbos (q.v).

6. -jim (-ajim que sigue a consonantes) quiere decir 'pobre(sito, -a)':

huarmijim

pobre mujersita

7. sufijos diminutivos y despectivos - el inga ha adoptado los diminutivos del español, tal como se usan en Colombia -ico, -ica, -ito, -ita, -sito, -sita. Estos expresan ternura, piedad, aprecio, simpatía y familiaridad, así como también indican matices

o inflexiones sobre tamaño o juventud:

huamra	niño;	huamrito (m)/ huamrita (f)	niñito, -a
mama	mamá;	Pay mamita, Pay mamitica	Gracias!
tayta	padre;	nucanchipa Taytico	nuestro Padre (Jesucristo)

También se oye la forma -tum, que lleva el mismo sentido de aprecio o tamaño pequeño:

alcu perro; alcutum perrito

Además aparece una cantidad de sufijos inganos de naturaleza apreciativa o despectiva (muchas veces su sentido depende del tono de la voz), tales como:

- <u>ag</u> / <u>-g</u> / <u>-iag</u>	'apreciativo o un poco despectivo'
- <u>ash</u> / <u>-sh</u>	'un poco despectivo'
- <u>ans</u> / <u>-ns</u>	'verdaderamente despectivo'

chi huamrag	ese niño (apreciativo) o ese niño (con tono despectivo)
chi runash	esa persona (despreciada)
chi runans	esa persona (más despreciada, que no se la quiere)

II. VERBOS

El infinitivo se forma añadiendo el sufijo -y a la raíz verbal. En el dialecto de San Andrés, si la raíz termina en una i, este sufijo no se agrega. Sin embargo, al añadir otras desinencias al infinitivo, aparece una m o una n, según el ambiente:

raíz	ri-*			
infinitivo	riy	(Sant), rí	(S.A)	ir, viaje
	riypi	(Sant), rimpi	(S.A)	en el viaje
	riyhua	(Sant), rinhua	(S.A)	con el viaje

*Nota: Algunas raíces funcionan como adjetivos:
 arcari atrancado (arcariy atrancarse)
 atarichi flotante (atarichiy levantar, alzar
 (algo))

Además de los verbos simples, existen verbos derivados que se forman de las raíces verbales agregando los sufijos -ri 'reflexivo/recíproco/incoativo' o -chi 'causativo'. (Cada raíz verbal puede tomar este último sufijo para formar un verbo causativo):

raíz	cahua-		
infinitivo	cahuay	ver	
infinitivos			
derivados	cahuariy	aparecer	(cahuarí - S.A)
	cahuachiy	mostrar	(cahuachí - S.A)

Se pueden formar verbos de cambio de estado, agregando el sufijo -ya a un sustantivo o adjetivo, y también aparecen los sufijos -ri y -chi en estas formas derivadas:

adjetivo	amsa	oscuro
infinitivos		
derivados	amsayay	oscurecerse
	amsayariy	nublarse (amsayarí - S.A)
	amsayachiy	oscurecer (a otro) (amsayachí - S.A)

Al añadir el sufijo -raya a una raíz verbal, se deriva un verbo que se refiere a una acción tan continua, estable, uniforme o sin interrupción que puede considerarse como un estado:

niry	decir;	nirayay	significar, querer decir
pambay	enterrar;	pambarayay	estar enterrado

El sufijo -naya se agrega a unas pocas raíces, tanto verbales como nominales, para formar verbos que

expresan el deseo por el concepto nombrado:

puñuy dormir, sueño;	puñunayay	tener sueño, tener ganas de dormir
yacu agua;	yacunayay	tener sed
caniy morder;	caninayay	ladrar (lit. tener deseos de morder)

Presentamos a continuación los paradigmas del verbo independiente, luego otras desinencias verbales.

A. Paradigmas del verbo independiente.

Utilizamos la raíz verbal pusa- 'llevar'.

1. El presente general.

En inga, como en castellano, se distinguen el singular y el plural, y también tres personas. Sin embargo, ocurre otra forma del verbo cuando la primera persona singular actúa sobre la segunda persona:

	sufijo de		
singular	persona		
1a.	-ni	pusani	llevo
2a.	-ngui	pusangui	llevas, (Ud) lleva
3a.	*	pusá	(él, ella) lleva
plural			
1a.	-nchi	pusanchi	llevamos
2a.	-ngui-chi	pusanguichi	(Uds) llevan
3a.	-n-cuna*	pusancuna	(ellos, -as) llevan
1a. sg sobre 2a.	-yquit+	pusayqui	te llevo, lo llevo (a Ud)

Notas:- *Cuando se agregan ciertas desinencias (ej. -cuna plural de la 3a. persona), aparece una n. De lo contrario, el acento cae en la última sílaba.

+En el dialecto de San Andrés, la y se vuelve

n, después de una i (ej. apinqui te cojo). Cuando la primera persona singular actúa sobre la segunda persona plural, se agrega también el sufijo -chita (ej. pusayquichita los llevo (a Uds)) - véase la sección C.3b.

En el dialecto de San Andrés, este paradigma también se usa en las narraciones de sucesos pasados, para describir las acciones principales del cuento (ej. pusani llevé). En las descripciones que se hacen en el dialecto de Santiago, aparecen en este paradigma solamente las acciones menores, o sea, las de segunda importancia.

2. El presente progresivo.

Este paradigma se forma agregando -cu (singular) o -nacu (plural) a la raíz verbal, antes de añadir los sufijos de persona:

singular

1a.	pusacuni	llevo, estoy llevando
2a.	pusacungui	llevas, estás llevando (etc.)
3a.	pusacu	(él, ella) lleva, está llevando

plural

1a.	pusanacunchi	llevamos, estamos llevando
2a.	pusanacunguichi	(Uds) llevan, están llevando
3a.	pusanacú*	(ellos, -as) llevan, están llevando

1a.sg sobre 2a.	pusacuycui	te llevo, estoy llevándote (etc.)
--------------------	------------	--------------------------------------

*Nota:- No aparecen juntos los sufijos -nacu y -cuna.

3. El pretérito.

Este paradigma se forma agregando -rca a la raíz verbal, antes de añadir los sufijos de persona. En el dialecto de Santiago, este sufijo vuelve a ser -rsha,

cuando está involucrada la segunda persona:

singular		
1a.	pusarcani	llevé
2a.	pusarcangui (S.A)	
	pusarshangui (Sant)	llevaste (etc.)
3a.	pusarca	(él, ella) llevó
plural		
1a.	pusarcanchi	llevamos
2a.	pusarcanguichi (S.A)	(Uds) llevaron
	pusarshanguichi (Sant)	
3a.	pusarcacuna	(ellos, -as) llevaron
1a. sg	pusarcayqui (S.A)	
sobre 2a.	pusarshayqui (Sant)	te llevé (etc.)

Nota:- En el dialecto de San Andrés, este paradigma se usa en las narraciones solamente para describir las acciones menores, o sea, las secundarias del cuento. En cambio, en el dialecto de Santiago, se presentan los sucesos principales por medio de este paradigma.

4. El copretérito.

Este paradigma se forma añadiendo -cu (singular) o -nacu (plural) a la raíz verbal, antes de agregar el sufijo de tiempo pasado -rca (-rsha) y los sufijos de persona:

singular		
1a.	pusacurcani	llevaba, estaba llevando
2a.	pusacurcangui (S.A)	llevabas, estabas
	pusacurshangui (Sant)	llevando (etc.)
3a.	pusacurca	(él, ella) llevaba, estaba llevando
plural		
1a.	pusanacurcanchi	llevábamos, está- bamos llevando

2a.	pusanacurcanguichi (S.A.)	(Uds) llevaban, estaban llevando
	pusanacurshanguichi (Sant)	
3a.	pusanacurca	(ellos, -as) llevaban, estaban llevando
1a. sg	pusacurcayqui (S.A)	te llevaba, estaba
sobre 2a.	pusacurshayqui (Sant)	llevándote (etc.)

5. Futuro.

Los sufijos de persona y de tiempo que se añaden a la raíz verbal para formar este paradigma son algo distintos en comparación con los otros paradigmas.

	sufijo de		
singular	persona		
1a.	-sa	pusasa	llevaré
2a.	-ncanguí	pusancanguí	llevarás (etc.)
3a.	-nga*	pusanga	(él, ella) llevará
plural			
1a.	-sunchi	pusasunchi	llevaremos
2a.	-ncanguichi	pusancanguichi	(Uds) llevarán
3a.	-ngacuna*	pusangacuna	(ellos, -as) llevarán
1a. sg	-scaqui (S.A)	pusascaqui (S.A)	te llevaré (etc.)
sobre 2a.	-saqui (Sant)	pusasaqui (Sant)	

Nota:- *Estas formas se usan rara vez en el dialecto de Santiago. Se prefieren las formas del paradigma del potencial presente (véase el paradigma no. 10a).

6. Condicional.

Este modo se forma mediante la adición del sufijo -ntra* a la raíz verbal, antes de que se agreguen los sufijos de persona.

*Algunos hablantes pronuncian el sufijo con una ç retrofleja (-nchra) o con una ts (-ntsa).

singular		
1a.	pusantrani	(yo) llevaría
2a.	pusantrangui	llevarías (etc.)
3a.	pusantra	(él, ella) llevaría
plural		
1a.	pusantranchi	llevaríamos
2a.	pusantranguichi	(Uds) llevarían
3a.	pusantracuna	(ellos, -as) llevarían
1a. sg sobre 2a.	pusantrayqui	te llevaría (etc.)

7. Aspecto hipotético.

Esta forma verbal se usa para referirse a las acciones que debieron haber sucedido, pero que en realidad no se cumplieron. Se construye agregando el sufijo -ma a los sufijos de persona:

singular		
1a.	pusanima	(si) (yo) hubiera llevado
2a.	pusanguima	(si) hubieras llevado (etc.)
3a.	pusama	(si) (él, ella) hubiera llevado
plural		
1a.	pusanchima	(si) hubiéramos llevado
2a.	pusanguichima	(si) (Uds) hubieran llevado
3a.	pusancunama	(si) (ellos, -as) hubieran llevado
1a. sg sobre 2a.	pusayquima	(si) te hubiera llevado (etc.)

8. Los tiempos perfectos.

Los tiempos perfectos son compuestos; constan del participio pasado del verbo (que lleva el sufijo -sca, o, en el dialecto de San Andrés, el sufijo -do, préstamo del castellano), más las formas apropiadas del verbo cay 'ser, estar'.

(a) El presente perfecto utiliza el tiempo presente del

verbo cay:

singular

1a.	pusasca cani	he llevado (también <u>pusado cani</u> , etc. - S.A)
2a.	pusasca cangui	(etc.)
3a.	pusasca ca	

plural

1a.	pusasca canchi
2a.	pusasca canguichi
3a.	pusasca cancuna o pusascacuna ca
1a. sg sobre 2a.	pusasca cayqui

En el dialecto de San Andrés, también existe una forma "apocopada" de este tiempo, en el cual los sufijos se agregan directamente al participio pasado:

singular

1a.	pusascani	he llevado
2a.	pusascangui	(etc.)
3a.	pusasca o pusado	

plural

1a.	pusascanchi
2a.	pusascanguichi
3a.	pusascacuna o pusadocuna

Nota:- No ocurren las formas con el sufijo -(y)qui, ya que pusascaqui quiere decir 'te llevaré' en el dialecto de San Andrés (véase el paradigma no. 5).

(b) El pluscuamperfecto utiliza el tiempo pretérito del verbo cay:

singular

1a.	pusasca carcani	(yo) había llevado* (también <u>pusado carcani</u> , etc. - S.A)
2a.	pusasca carcangui (S.A)	(etc.)

		pusasca carshangui (Sant)
3a.		pusasca carca
plural		
1a.		pusasca carcanchi
2a.		pusasca carcanguichi (S.A)
		pusasca carshanguichi (Sant)
3a.		pusasca carcacuna o pusascacuna carca
1a. sg		pusasca carcayqui (S.A)
sobre 2a.		pusasca carshayqui (Sant)

*pusasca carcani (etc.) también significa 'fui llevado' (etc.). El contexto indica cuál de los significados es apropiado.

9. Los tiempos potenciales.

Los tiempos potenciales también son compuestos y constan del infinitivo de propósito del verbo (que lleva los sufijos -nga-pa) más las formas apropiadas del verbo cay 'ser, estar'.

(a) El presente potencial usa el tiempo presente del verbo cay:

singular			
1a.		pusangapa cani	voy a llevar
2a.		pusangapa canguichi	(etc.)
3a.		pusangapa ca	
plural			
1a.		pusangapa canchi	
2a.		pusangapa canguichi	
3a.		pusangapa cancuna	
1a. sg		pusangapa cayqui	
sobre 2a.			

(b) El pasado potencial utiliza el tiempo pretérito del verbo cay:

singular			
1a.		pusangapa carcani	(yo) iba a llevar
2a.		pusangapa carcanguichi (S.A)	(etc.)

		pusangapa carshangui	
		(Sant)	
3a.		pusangapa carca	
plural			
1a.		pusangapa carcanchi	
2a.		pusangapa carcanguichi	
		(S.A)	
		pusangapa carshanguichi	
		(Sant)	
3a.		pusangapa carcacuna	
1a. sg		pusangapa carcayqui (S.A)	
sobre 2a.		pusangapa carshayqui (Sant)	

Nota:- No se presentan aquí las formas progresivas de los paradigmas 5 y siguientes, aunque éstas se encuentran; por ejemplo:

(futuro)	pusacusa	estaré llevando
(condicional)	pusacuntrani	(yo) estaría llevando
(hipotético)	pusacunima	(si) (yo) hubiera estado llevando
(perfecto)	pusacusca cani	he estado llevando, estaba llevando
(potencial)	pusacungapa cani	voy a estar llevando

II. Las formas imperativas del verbo.

(a) De la segunda persona.

En inga se distingue el imperativo inmediato, cuya acción ha de realizarse inmediatamente, del imperativo futuro, cuya acción ha de realizarse en un tiempo futuro más remoto. Este último también se emplea como imperativo de uso general.

El imperativo inmediato se forma agregando el sufijo -y a la raíz verbal. Para el plural se añade también el sufijo -chi. En el dialecto de San Andrés, después de una i, la y no se manifiesta. Sin embargo, al añadir el sufijo plural, aparece una n antes de dicho

sufijo:

singular	Pusay!	¡Lleve!
	Riy! (Sant)	¡Vaya!
	Ri! (S.A)	¡Lleve! (lit. ¡Esté llevando!)
(progresivo)	Pusacuy!	¡Vaya! (lit. ¡Esté yendo!)
	Ricuy!	
plural	Pusaychi!	¡Lleven!
	Riychi! (Sant)	¡Vayan!
	Rinchi! (S.A)	¡Lleven! (lit. ¡Estén llevando!)
(progresivo)	Pusanacuychi!	¡Vayan! (lit. ¡Estén yendo!)
	Rinacuychi!	

Las formas del imperativo futuro de la segunda persona son iguales que las de la segunda persona del tiempo presente general, a saber:

singular	Pusangui!	¡Lleve!
plural	Pusanguichi!	¡Lleven!

(b) De la tercera persona (imperativo indirecto).

El imperativo indirecto se forma agregando el sufijo -chu a la raíz verbal. Para formar el plural, se añade también el sufijo -cuna:

singular	Pusachu!	¡Que lleve (él/ella)!
(progresivo)	Pusacuchu!	¡Que esté llevando (él/ella)!
plural	Pusachucuna!	¡Que lleven (ellos/-as)!
(progresivo)	Pusanacuchu!	¡Que estén llevando (ellos/-as)!

(c) De la primera persona plural (imperativo exhortativo).

Las formas del imperativo exhortativo son iguales

Los intensificadores que modifican a los adjetivos los preceden, tal como en castellano:

yapa atun huasi (una) casa muy grande

Los sufijos de caso siempre se agregan al final de la frase, por lo tanto cuando un adjetivo aparece en vez de un sustantivo, los sufijos de caso se agregan al adjetivo:

atun huasipi en la casa grande
atunpi en lo grande

2. En la frase adverbial de posición, los sustantivos posicionales aparecen después de los sustantivos a los cuales modifican:

huasi ucu dentro de la casa (ucu salón,
pieza)
huasi huasa detrás de la casa (huasa espalda,
espinazo)

3. En la frase verbal, los adverbios (muchos de los cuales aparecen con los sufijos -lla y -ta (véase la sección I.C 1, 2) preceden a los verbos:

Utcalla riy! ¡Váyase pronto!

Ciertos verbos funcionan como auxiliares, siguiendo los infinitivos (que terminan en los sufijos -y y -nga - véase la sección I). A continuación presentamos las combinaciones más comunes:

pusay apacurca	segufa llevando
pusay callarirca	empezó a llevar
pusay chayarca	(le) tocó llevar
pusay puchucarca	terminó de llevar
pusay tucurca	tuvo que ser llevado
pusay yucarca	tenía que llevar

B. La oración sencilla.

El orden de las frases dentro de la oración de-

pende del contexto y del enfoque de la oración (véase abajo). El orden más común es:

sujeto complemento verbo

Existe un juego de clíticos, una de las funciones de los cuales es la de indicar el nivel de certidumbre que tiene el que habla en cuanto a la realización de la acción. Incluye los siguientes clíticos:

-mi	(en oraciones afirmativas)	certidumbre (ej. el que habla era testigo de que se realizó la acción)
-chu	(en oraciones negativas)	
-si		reportativo (ej. el que habla está repitiendo las palabras de otra persona)
-char		duda (ej. el que habla supone pero no está cierto de que se realizó la acción)

Estos clíticos (con la excepción de -chu) se agregan a la primera palabra de la frase verbal o a cualquier frase que ocurre antes del verbo. En el segundo caso, enfocan la frase a la cual se añaden. En el caso de -chu, se añade solamente a la última palabra de la frase verbal:

Payta pusarcasi.	(Se dice que) lo llevó (a él).
Pachótami pusarca.	Llevó a Pacho. (yo lo vi)
Mana Pachota pusarcanichu.	No llevé a Pacho.
Domíngochar Pachota pusarca.	Probablemente fue Domingo el que llevó a Pacho.

En preguntas que se pueden contestar afirmativa o negativamente, aparece el clítico -chu, agregado al verbo o a cualquier frase que ocurre antes del verbo

Muchas de las cláusulas subordinadas se forman agregando un sufijo de caso al participio pasado (caracterizado por la presencia del sufijo -sca) o a los infinitivos (que llevan el sufijo -y o -nga). Véase la sección I:

Nuca Pachota pusascamanda, María rabiariuca.
yo a-Pacho por-(haber)- María se-enojó
llevado

María se enojó, porque (yo) llevé a Pacho.

Samurcani, Pachota pusangapa.
vine a-Pacho para-llevar

Vine para llevar a Pacho.

Existe una serie de sufijos temporales que se agregan directamente a la raíz verbal, y ocurren en cláusulas subordinadas de tiempo. Los presentamos a continuación.

1. -spa se realiza cuando la acción subordinada empieza antes de la principal, y la misma persona la realiza:

Chayamúspac(a), Pachota pusarcani.
llegando a-Pacho llevé

Después de llegar (aquí), llevé a Pacho.

2. -gpi se manifiesta cuando la acción subordinada empieza o debería empezar antes de la principal, ya que otra persona la realiza. Generalmente su uso se limita a la expresión de la condición que gobierna una acción futura, y en el dialecto de Santiago, a veces es la misma persona la que realiza ambas acciones:

Pacho chayamúgpic(a), páytami pusasa.
Pacho si-llega a-él llevaré

Si Pacho llega, lo llevaré (a él).

Nuca cutimúpic, Pachótami pusasa.
 yo si-vuelvo a-Pacho llevaré
 Si yo vuelvo, llevaré a Pacho. (Sant)

(En San Andrés, se utilizaría el sufijo -spa en esta oración:

Nuca tigramúspaca, Pachótami pusasa.
 yo volviendo a-Pacho llevaré
 Cuando (yo) vuelva, llevaré a Pacho.)

3. El sufijo -hora (tomado del español e incorporado al inga como un sufijo) se realiza cuando la acción principal sucede más o menos al mismo tiempo que la subordinada. Las dos acciones se asocian más estrechamente que cuando se utiliza -spa o -gpi:

Pacho chayamuhora, páytami pusarcani.
 Pacho cuando-llegó a-él llevé
 Cuando Pacho llegó, lo llevé (a él).

Al agregar a estas formas subordinadas el sufijo -pas 'también' (véase la acción I.C5), se expresa todo lo contrario de lo que uno espera:

Pacho chayamúgpipas, nuca mana payta pusarcanichu.
 Pacho llegando-también yo no a-él llevé
 Aunque Pacho llegó, yo no lo llevé.

Cuando la forma subordinada lleva el sufijo progresivo -cu (singular)/-nacu (plural), este hecho indica que la acción principal se efectúe mientras la subordinada se está realizando:

Nuca Pachota pusacuhórac(a), María chayamurca.
 yo a-Pacho mientras-llevaba María llegó
 Mientras yo llevaba a Pacho, María llegó.

4. -ncama se manifiesta cuando la acción principal sucede durante toda la extensión del tiempo en el cual se realiza la acción subordinada, o también hasta cuando

la acción subordinada se efectúe:

Nuca Pachota pusacuncámac(a), upiacuy!
yo a-Pacho mientras-estar- esté-tomando
llevando

Mientras yo llevo a Pacho, ¡siga tomando!

Suyangui nuca Pachota pucamuncama!
espere yo a-Pacho hasta-traer

¡Espere hasta que yo traiga a Pacho!

5. -gta 'hasta' se emplea solamente cuando la acción subordinada es el resultado directo de la acción del verbo principal:

Pachota pusarcani, paypa huasima chayagta.
a-Pacho llevé de-él a-casa hasta-llegar

Llevé a Pacho hasta llegar a su casa.

Upiarca, lim (Sant)/lin (S.A) machagta.
bebió completamente hasta-emborracharse

Bebió hasta que se emborrachó completamente.

C

BIBLIOGRAFIA INGA-QUICHUA SELECCIONADA.

1. Vocabularios quichuas.

Bolaños, Hector. 1975. Diccionario Pastuso. (Pasto: Imprenta del Departamento.)

Orr, Carolyn y Wrisley, Betsy. 1965. Vocabulario quichua del oriente del Ecuador. (Quito: I. L. V)

Ortiz, Sergio Elías. 1954. Estudios sobre la lingüística aborigen de Colombia. pág. 349-372. (Bogotá: Ministerio de Educación.)

Pazos, Arturo. 1961. Glosario de Quechuismos Colombianos. (Pasto: Biblioteca de Autores Nariñenses.)

Tandioy, Ch., Domingo y Levinsohn, Stephen H. 1977. "Términos de parentesco en inga." Cultura Nariñense 106 pág. 39-42. (Pasto, Nariño.)

2. La fonología del inga.

Caudmont, Jean. 1953. "Los fonemas del inga." Revista colombiana de antropología. Vol. 1 pág. 357-390.

Levinsohn, Stephen H. en prensa. "Fonología del inga. Sistemas fonológicos de idiomas colombianos. IV. (Lomalinda, Meta: I. L. V)

Maffla B., Alonso. 1976. "Estructura fonológica y estructural del "Vbl" del inga." Estudios en inga. pág. 3-50. (Lomalinda, Meta: I. L. V)

3. La morfología y la sintaxis del inga.

Caudmont, Jean. 1961. "Estructura morfológica del

- inga." A William Cameron Townsend, Vigésimo quinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano. pág. 40 1-412. (México.)
- Levinsohn, Stephen H. 1974a, 1976a. Una gramática pedagógica del inga. (dos partes) (Lomalinda, Meta: I.L.V)
- - - - - 1974b. "ri en inga: ensayo sobre cómo distinguir formas homófonas." Artículos en lingüística y campos afines. I pág. 1-22. (Lomalinda, Meta: I.L.V)
- - - - - 1976b. "Perspectiva de la oración funcional en inga." Estudios en inga. pág. 51-105.
- - - - - 1976c. "Progresión y digresión respecto al hilo central de los discursos en inga." Estudios en inga. pág. 107-140.
- - - - - 1976d. "Referencia al participante en el discurso narrativo inga." Estudios en inga. pág. 141-190.
- - - - - 1976e. "Sufijos despectivos en inga." Artículos en lingüística y campos afines. II pág. 33-38.
- - - - - 1976f. "Tiempo pretérito o acción de fondo? una diferencia dialectal del inga." Courrier du Sud. No. 11 pág 53-61. (Pasto: U. de Nariño.)
- Middendorf, Ernest W. 1970. Gramática keshua. (Madrid: Ed. Aguilar.)
- Mugica, Pbo. Camilo. 1967. Aprenda el quichua. (Pamplona, España: Ed. Arga)
- Paris, Pbro. Julio. 1961. Gramática de la lengua quichua. (Quito: Ed. Santo Domingo.)

Tandioy Ch., Domingo, Levinsohn, Stephen H., y Maffla
B., Alonso. en prensa. Diccionario inga.

INDICE

	Introducción	(i)
A.	Alfabeto inga	1
B.	Apuntes sobre la gramática inga	5
C.	Bibliografía inga-quichua seleccionada	31